

## TEMPORADA DE OPERA MUNICIPAL 1966

Continuó la Temporada de Opera Municipal, en el Teatro Municipal de Santiago, con "El Barbero de Sevilla" de Rossini, ópera en la que actuaron Pierre Duval, tenor; Manuel Ausensi, barítono; Jorge Alcorta, bajo; Eduardo Ferracani, bajo; Marta Rose, mezzosoprano; María Elena Guíñez, soprano; Ana Rubilar, soprano y Juan Charles, barítono, con la Orquesta y Coro Filarmónico Municipal, bajo la dirección del maestro Agustín Cullell.

Federico Heinlein, al referirse a esta tercera ópera de la temporada lírica de 1966, escribió: "... Fue una presentación cuyo nivel musical muy satisfactorio arrancó a la sala —no enteramente llena— aplausos entusiastas. En más de un aspecto, esta función superó a las anteriores. El favorable desempeño de la Filarmónica en el foso constituyó un factor positivo esencial. Bajo el mando de Agustín Cullell, la orquesta se elevó al grado máximo de sus actuales posibilidades... También hubo logros apreciables en la concertación con los cantantes, consiguiéndose delicados efectos musicales y seguridad acrisolada en la cohesión de las voces... La regie de Clara Oyuela — ignoramos cuánto pertenece a ella y cuánto se debe al capricho y la rutina de los "divos" importados— es inmensamente eficaz, aún cuando permite que la comedia de Beaumarchais de género, repetidas veces, en astracanada grotesca, cuyo gusto dudoso contrasta con la discreción y delicadeza de las figuras femeninas, ambas nacionales... Gratas intervenciones cupieron a los hombres del Coro Filarmónico Municipal, adiestrados por Waldo Aranguiz...".

*"El Cadi Engañado" de Gluck y "El Maestro de Música de Pergolesi."*

El Grupo Municipal de Opera de Cámara presentó estas dos obras de cámara del siglo XVIII montadas con elementos exclusivamente chilenos. Actuó un reducido grupo de la Orquesta Filarmónica Municipal bajo la dirección de Agustín Cullell.

Al referirse, Heinlein, a "El maestro di Música" de Pergolesi, dijo: "... Excelente fue el desempeño de la soprano Mary Ann Fones en el papel de Lauretta. De además donoso y expresión elocuentísima, cantó en forma ejemplar... El Lamberto del tenor Ignacio Bastarrica cautivó por su actuación honrada y segura... El novel barítono Saturnino Raposo aportó al papel del empresario Colagianni un timbre atrayente y enorme simpatía personal... Bien interpretaron su duetino Marisa de Ambrogio (soprano) y Julia de Cruz (contralto). El coro estuvo correctísimo en el "Splende fra noi"..."

Al referirse al estreno sudamericano de "El Cadi Engañado" de Gluck, Heinlein lo califica de "éxito resonante" y luego agrega: "... La presentación por el cuadro del Teatro Municipal fue un acierto rotundo. El regisseur Alfonso Unanue adopta un tono de chacota liviana que lleva la obra a un fácil triunfo. En cuanto a actuación, todo el reparto cumplió con brillo, manteniendo un ritmo alegre y movido. Sylvia Wilckens y Hanne Filps (sopranos), Hernán Würth (tenor) y Eleodoro Vásquez (bajo) cantan garbosamente... Los honores máximos correspondieron al bajo Mariano de la Maza, cuya avasalladora comicidad de villano de película muda hace olvidar alguna que otra pasajera vacilación en el campo musical, y a la magnífica soprano Carmen Barros, que con humor despampanante arranca al auditorio carcajada tras carcajada. Se produce desde el comienzo un clima general en el que todo es motivo de jolgorio, trátase de efectos de luces, del abigarramiento de la escenografía o del aspecto de los jenízaros al servicio del cadí. La música ríe, salta y se regocija con los personajes. Reconfortante fue la participación tan positiva que Cullell logró de la Filarmónica..."

El grupo de Opera de Cámara Municipal fue creado por Eduardo Maturana, Presidente de la Orquesta Filarmónica Municipal y cuenta con la dirección artística de Clara Oyuela y Hernán Würth del Sub-departamento de Opera del Conservatorio Nacional de Música.

*"La Sugestión" de Pablo Garrido.*

La última obra presentada durante la Temporada de Opera de 1966, fue la nueva versión de la ópera del compositor chileno, Pablo Garrido, "La Sugestión", con dirección artística de Eduardo Maturana.

El crítico Nino Colli, al referirse a esta versión revisada de la ópera estrenada hace cinco años, escribe en "La Última Hora": "... La ópera de Garrido ha mejorado y se ha clarificado con la revisión a que posteriormente ha sido sometida, de modo que al volver a oírla hallamos, en lo esencial, la ópera fresca y espontánea que escuchamos la primera vez. Sin embargo, en esta última oportunidad, a raíz de la versión mucho más cuidada que la que tuvo en la época del estreno, puede decirse que "La Sugestión" ganó en eficacia dramática y expresiva. A ello colaboraron con sus dotes de cantantes Matilde Broders, soprano, y Carlos Haiquel, barítono. Por lo que respecta

al Octeto de la Filarmónica, dirigido a conciencia por Agustín Culler, subrayamos que tuvo un desempeño honrado y musical. La

regie de Eduardo Maturana resultó apropiada al desarrollo del argumento y al carácter de la ópera...".

## NOTICIAS

*Elisa Alsina becada por el Gobierno de Polonia.*

La República Popular de Polonia otorgó una beca por un año para perfeccionar sus estudios a la joven pianista Elisa Alsina.

Alumna de Flora Guerra en el Conservatorio Nacional de Música, Elisa Alsina ha tenido una brillante carrera. En 1962 ganó el primer premio en el Concurso Nacional de Piano realizado en Viña del Mar y ese mismo año se le otorgó el premio "Orrego Carvallo", que confiere el Conservatorio. En 1964 obtuvo el premio "Rosita Renard" con la nota máxima. En 1966, en el Concurso Internacional de Piano efectuado en Montevideo, obtuvo una medalla de oro y diploma por su actuación en esta justa.

El 3 de Octubre, antes de partir a Polonia, Elisa Alsina ofreció un recital en la Sala de Conciertos de la Biblioteca Nacional, ejecutando obras de: Chopin, Mendelssohn, Beethoven, Liszt, Allende y Prokofiev.

*Alfonso Letelier, miembro de número de la Academia de Bellas Artes del Instituto de Chile.*

El 20 de Octubre, en el Salón de Honor de la Universidad de Chile, don Domingo Santa Cruz, presidente de la Academia de Bellas Artes y Decano de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile, recibió a Alfonso Letelier como miembro de número de la Academia que preside.

Alfonso Letelier, profesor de Historia de la Música en el Conservatorio Nacional y ex Decano de la Facultad de Música, connotado compositor, presentó un trabajo sobre "Expresionismo en Música".

El discurso de recepción estuvo a cargo de Domingo Santa Cruz, quien inició una nueva modalidad de estas ceremonias, pues ilustró su disertación con numerosos ejemplos de la obra del nuevo académico, abarcando distintas épocas de su producción, que comentó, además de presentar una semblanza del señor Letelier, y de establecer puntos de contacto entre su propia producción y la del nuevo miembro de la Academia de Bellas Artes.

*Mercedes Vergara acaba de ser contratada para actuar en el Lincoln Center de Nueva York.*

La soprano chilena que obtuvo el primer premio en el Concurso Internacional realizado en el verano pasado en Brasil, acaba de ser contratada para la próxima temporada en el Lincoln Center para participar en la ópera "Carmen".

*Flora Guerra inicia gira por varios países europeos.*

La destacada pianista y profesora del Conservatorio Nacional de Música Flora Guerra, ofreció un recital en la Biblioteca Nacional antes de iniciar una nueva gira de conciertos por varios países europeos. En esta ocasión visitará Polonia, la URSS, Rumania, Suiza, Alemania e Inglaterra.

*Jornadas del Canto en Primavera.*

La Federación Nacional de Coros de Chile organizó, con el patrocinio del Banco del Estado, las celebraciones de sus "Jornadas del Canto en Primavera" a lo largo de todo el territorio nacional. Estas jornadas incluyeron conciertos de coros de adultos, de escolares, de grupos familiares, cantantes solistas y bandas instrumentales que acompañaron el canto masivo de pobladores.

En cada una de las ocho zonas en que, para este objeto, se ha dividido el país, culminarán con jornadas y festivales corales de los conjuntos de cada zona.

*Seminario de Etnomusicología.*

En el Conservatorio Nacional se realizó un seminario de etnomusicología que estuvo a cargo del investigador norteamericano Donn Borchardt, quien se encuentra en Chile como profesor de intercambio del Convenio entre las Universidades de Chile y de California.

Presentó en este seminario un panorama de los problemas que se encuentran en la investigación de distintas culturas y tradiciones musicales del mundo. Trató en forma práctica de los métodos de recolección, operación de grabadoras de pilas y métodos actuales de transcripción y análisis de datos recogidos en terreno, haciendo uso de los recursos en un laboratorio de grabación.

*Música de la Isla de Pascua.*

El compositor y médico, Dr. Ramón Campbell, dio una serie de conferencias sobre la música de la Isla de Pascua en el Auditorium de la Biblioteca Nacional. El doctor Campbell estuvo dos años en la isla como médico residente y fue así como pudo realizar su amplia investigación musical. Estas conferencias ilustradas con grabaciones exclusivas y diapositivas fueron auspiciadas por el Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile.

*Ernst Uthoff monta "La Mesa Verde" para el Ballet Joffrey.*

Ernst Uthoff, fundador, coreógrafo y director artístico del Ballet Nacional Chileno durante más de veinte años, montará en Nueva York, para el Ballet Joffrey, "La Mesa Verde" con coreografía de Kurt Jooss.

*Oscar Gacitúa en gira por Europa.*

El pianista Oscar Gacitúa partió a fines de 1966 a Europa para realizar una gira por varios países. Su primera actuación tuvo lugar el 8 de Noviembre como solista con la Orquesta Filarmónica de Dresden. Actuó además en conciertos y recitales en Hungría, Polonia, Bélgica e Inglaterra.

*Samuel Claro realiza gira Latinoamericana.*

El musicólogo y Director de la *Revista Musical Chilena*, Sr. Samuel Claro Valdés realizó, entre Octubre de 1966 y Enero de 1967, una gira de investigación sobre música colonial hispanoamericana, invitado por el Convenio de Cooperación existente entre las Universidades de Chile y de California. La gira abarcó los siguientes países: Uruguay, Argentina, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia y Guatemala. Los resultados de la investigación, que será completada incluyendo hasta California, serán dados a conocer próximamente.

*Musicólogo Jacques Chailley visita Chile.*

La Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile invitó al eminente musicólogo y compositor Jacques Chailley para dictar un curso sobre Filosofía Musical, disciplina nueva, cuya formación preconizó, hace casi tres lustros, en el Congreso Internacional de Musicología de Utrech y a la que ha consagrado diversos trabajos. Trata, en esencia, de la formación y transformación del idioma musical, e incluye interesantes experiencias en el campo de la correlación entre la música y el lenguaje.

Jacques Chailley es doctor en letras, profesor de historia de la música de la Sorbona, director del Instituto de Musicología de la Universidad de París y director de la Schola Cantorum.

Sus cursos prácticos son muy estimados, un año pueden versar sobre armonía, al otro sobre historia de la música y al tercero sobre problemas de interpretación. Dentro del campo de la enseñanza, ha librado una ardua batalla por que la música llegue a ser reconocida y considerada, en la enseñanza primaria y secundaria, como "disciplina fundamental del espíritu".

La lista de sus obras editadas es inmensa. Entre sus textos mencionaremos la "Historia Musical de la Edad Media", el "Tratado Histórico del Análisis Musical" y "Las pasiones de J. S. Bach". Su reputación de compositor, firmemente establecida hace treinta años, incluye trozos instrumentales, música incidental y para ballets, numerosas páginas "a cappella". Muchas de estas creaciones reflejan su manera personal fina, graciosa, sonriente.

La Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile, en sesión solemne celebrada en la Rectoría de la Universidad, recibió al maestro Chailley como Miembro Honorario de la corporación.

Después de una semana de permanencia en Chile, Jacques Chailley partió a Brasil, país en el que formó parte del jurado del Concurso Villa-Lobos.

*Festival Internacional de Coros y Concurso de Obras Corales.*

La Asociación Coral Chilena inició en Chillán, el 29 de Octubre, el III Festival Internacional de Coros. Este festival tuvo el carácter de una demostración del grado de eficiencia alcanzado por algunos de los mejores conjuntos nacionales y extranjeros. Las subedes del Festival Internacional de Coros fueron las ciudades de Los Angeles, Parral, Coelemu, Bulnes, Concepción y Santiago. Cada coro tuvo su propia programación de actuaciones en diferentes localidades.

Actuaron en este Festival los siguientes conjuntos: Coro de Cámara de Valparaíso, Coro de la Universidad de Chile, Coro de la Universidad Austral, Coro Polifónico de Talcahuano, Coro Adventista de Chillán. A ellos se agregaron prestigiosos conjuntos internacionales tales como el Coro de la Asociación de Artistas Aficionados de Lima, el Cuarteto Vocal Arión, de Montevideo, el Coro "Ars Nova" de Santa Fé, Argentina y Coro Amigos de la Música de Santa Fé, Argentina.

Simultáneamente con el Festival Internacional de Coros, la Asociación Coral Chilena abrió un Concurso de obras corales como

estímulo para enriquecer con nuevo repertorio el acervo nacional y, por ende, el de todos los países de habla hispana.

Este contemplaba tres categorías: obras para coros escolares de educación primaria, a voces iguales; para coros escolares secundarios, a voces iguales o mixtas; y composiciones corales para conjuntos de adultos, a voces iguales o mixtas. En las bases del Concurso se estableció el anonimato y un premio para cada categoría, de E\$ 1.300. Las obras premiadas y las que el Jurado estimó, serán editadas por el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile.

Dicho Jurado, que estuvo constituido por Marco Dusí, representante de la ASOCCM; Fernando García, representante del IEM; Tomás Lefever, representante de la Asociación Nacional de Compositores y Guillermo Cárdenas, representante de la AEM, premió las siguientes obras: "Cuento" de Lidia Urrutia, que concursó con el pseudónimo de "Cenicenta Azul", en categoría de coros escolares primarios; "El viejo Gallego Trueba" de Sergio Ortega ("Coseilet"), en categoría para obras de coros secundarios; "Lamentación" de León Schidlowsky ("Jeremías") y "Villancico" de Alfonso Letelier ("Alicanto"). Estas dos últimas se dividieron el premio correspondiente a la categoría de composiciones corales para conjuntos de adultos.

El veredicto del Jurado se dio a conocer, públicamente, el 29 de Octubre, día de la inauguración del tercer Festival Internacional de Coros, en Chillán.

Se acordó publicar las siguientes obras, además de las premiadas:

*Coros Educación Primaria:* Cinco Canciones de Lydia Urrutia.

*Coros Educación Secundaria:* Cuando, de Clemente Córdova; Diablito de Talamí, de Clemente Córdova; Manuel Rodríguez, de Clemente Córdova; Caracola, de Clemente Córdova; Aleluya, de Juan Lémann; Canción de Ausencia, de Pedro Núñez Navarrete; El Pisco, de Lydia Urrutia.

*Coros de Adultos:* Tres Canciones Corales, de Carlos Botto; Los Lagos de Chile, de Clemente Córdova; Esta vieja herida, de Pedro Núñez Navarrete; Micerere, de Pedro Núñez Navarrete; Música Folklórica Ritual de la Tirana, de Jorge Urrutia.

A este primer concurso convocado por ASOCCM de Santiago se presentaron 81 obras; de las cuales 15 correspondían a coros de Educación Primaria; 16 a Educación Secundaria y 48 a Coros de Adultos. Las obras que se recibieron venían de Tocopilla, La Serena, Valparaíso, Santiago, Temuco y Puerto Montt.

### *XX Aniversario de la Sociedad Coral Chilena.*

En el Salón de Honor de la Universidad de Chile tuvo lugar el 5 de Noviembre la celebración del XX aniversario de la Asociación Musical de Chile y de la Sociedad Coral Chilena. En este acto se celebró también la inauguración del vigésimo Festival Coral, en el que participaron todas las ramas de la enseñanza del país.

### *Visita del musicólogo español Manuel Yusta.*

El musicógrafo y crítico de arte, especializado en Historia de la música y actual Jefe del Negociado de Programación de "Festivales de España", don Manuel Yusta, realizó una gira por Bolivia, Perú, Ecuador y Chile. Durante su visita a nuestro país ofreció las siguientes conferencias: "El teatro lírico popular español"; "El nacionalismo musical español: de Sarasate a Falla"; "La polifonía española del siglo de Oro" y "La Música instrumental española del siglo XVIII".

### *Sergio Miquel estudiará en la Universidad de Indiana.*

El clarinetista Sergio Miquel, formado en el Conservatorio Nacional de Música, partió a EE. UU. a estudiar en la Universidad de Indiana y perfeccionar sus estudios de clarinete. En Santiago integraba el conjunto de jazz "New Orleans Stompers".

### *Instituto Italo-Latinoamericano.*

Hace más de un año, cuando el Canciller de Italia realizó una gira por América del Sur, se concretó la idea de crear una organización internacional de las veinte repúblicas latinoamericanas e Italia, con el fin de promover las relaciones de este continente con ese país mediante una colaboración más estrecha en aspectos culturales, científicos, económicos, técnicos y sociales. El proyecto se perfeccionó más tarde, cuando vino a algunos de estos países, el Presidente italiano, señor Giuseppe Saragat.

El Senado y la Cámara de Diputados de Chile aprobó, posteriormente, el Convenio Internacional para la constitución del Instituto Italo Latinoamericano.

La sede del Instituto estará en Roma donde se organizarán centros de estudios con bibliotecas especializadas en las que podrán trabajar investigadores y técnicos. El Instituto será, también un centro de difusión cultural que concederá becas, realizará congresos y exposiciones y promoverá un intercambio de experiencias en las artes, las ciencias, las letras, los negocios, las técnicas y las actividades sociales.

*Quarteto Santiago obtuvo Premio Internacional en Brasil.*

Durante la segunda quincena de Octubre de 1966 se desarrolló en Río de Janeiro un certamen para cuartetos de cuerdas, organizado por el Museo Villa-Lobos en conmemoración del séptimo aniversario de la muerte del ilustre compositor. De las dos etapas del torneo, la inicial —eliminatória— se consagró a la ejecución del último Cuarteto (el N° 17) de Villa-Lobos, quedando para la siguiente otro Cuarteto, del mismo compositor, a libre elección de los concursantes.

Se inscribieron en el Festival Villa-Lobos tres agrupaciones brasileñas, dos argentinas y dos uruguayas y también Alemania Occidental, El Salvador, Francia y Portugal con importantes conjuntos. De Chile participó el Cuarteto Santiago.

El Jurado estuvo constituido por: Roberto García Morillo (Argentina), Maurice Raskin (Bélgica), Walter Bunle Marx (EE. UU.), Jacques Chailley (Francia) y cinco músicos brasileños.

El Jurado estimó como los mejores conjuntos al Cuarteto Santiago y al Cuarteto de Río de Janeiro, quedando además clasificados, aunque sin opción a recompensas, el Melos-Quartett, de Alemania, el Cuarteto Mario de Andrade, de Sao Paulo, los conjuntos uruguayos y el Cuarteto de la Universidad de la Plata, Argentina.

"O Globo", prestigioso diario carioca, al comentar el desempeño del Cuarteto Santiago, dijo: "Los músicos chilenos hicieron una alta demostración de disciplina, homogeneidad, pureza de sonido, dominio tranquilo de su instrumento e increíble comprensión de conjunto, la que se explica por 16 años de colaboración de los mismos cuatro virtuosos. Este conocimiento les dio una capacidad de expansión lírica que rara vez se encuentra en grupos de ese género. El mando interpretativo pasa de un instrumento al otro en los momentos exactos, y no hay acento, silencio, intención musical o alteración mínima en el fraseo de uno de los artistas que no halle el apoyo justo de todo el grupo. Dentro de las posibilidades que Villa-Lobos ofrece a sus intérpretes, el cuarteto chileno alcanzó cumbres que raramente logran los grandes directores, pianistas o cantantes no brasileños. Sin distanciamiento estilístico, superaron con intuición admirable las limitaciones de la graffa musical".

*Premios 1966 del Círculo de Críticos de Arte.*

Los críticos profesionales de Teatro, Plástica, Música, Cine y Ballet, miembros del Círculo de Críticos de Arte, en asamblea celebrada a fines del año pasado, designaron

a las personas o entidades que más se destacaron en el año en sus respectivas actividades.

En Música, el galardón fue otorgado a Fernando Rosas por su labor frente a la Orquesta de Cámara de la Universidad Católica, y a la Orquesta de Leipzig, invitada para actuar en Santiago, por el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile.

Merció el premio de Ballet, Edgardo Hartley, bailarín solista del Ballet Municipal de Arte Moderno y el coreógrafo norteamericano, John Butler, por el montaje de "Celebraciones Trágicas" para el Ballet Nacional Chileno de la Universidad de Chile.

*Becas del Centro Latinoamericano de Altos Estudios Musicales del Instituto Torcuato Di Tella de Buenos Aires.*

El 4 de Noviembre se reunió en Buenos Aires el Jurado que estudió los antecedentes presentados por los aspirantes a las becas bi-anales 1967-1968 que otorga este Centro de Altos Estudios Musicales. Integró el Jurado: Carlos Estrada, Director del Conservatorio Nacional de Música del Uruguay; Alfonso Letelier, compositor chileno y ex decano de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile y el Director del Centro, maestro Alberto Ginastera.

Resultaron agraciados los siguientes aspirantes: Florencio Pozadas (Bolivia), Marlene Migliari Fernández (Brasil), Kilda Setti (Brasil), Jacqueline Nova (Colombia), Iris Sangüesa (Chile), Joaquín Orellana (Guatemala), Oscar Cubillas (Perú), Luis Arias (Argentina), Mario Perusso (Argentina) y Luis María Serra (Argentina).

*Concurso de Música CRAV para Compositores, 1967.*

La Compañía de Refinería de Azúcar de Viña del Mar, en colaboración con el Instituto de Extensión Musical de la Universidad de Chile y la Asociación de Compositores, ha convocado a los compositores chilenos y extranjeros con más de dos años de residencia en el país, si se trata de latinoamericanos, y de cinco años, si pertenecen a otros países, a participar en el Concurso para Compositores que CRAV ha organizado para 1967.

Los compositores podrán concursar en dos tipos de obras:

- A) Obra Sinfónica.
- B) Obra Sinfónica con solista.

Las obras deberán ser inéditas y no haber sido ejecutadas públicamente. Tendrán, además, que estar escritas con tinta o reproducidas por cualquier procedimiento no editorial.

Los autores tienen plena libertad con respecto al motivo de su inspiración y medios de expresión técnica. Las obras deberán ajustarse a la orquesta tradicional sinfónica; sin embargo, puede reducirse el número de instrumentos sin llegar a las limitaciones de la orquesta de cámara. Las obras deberán tener una duración mínima de 10 minutos y máxima de 20 minutos; y las obras sinfónicas con solistas, una mínima de 15 y una máxima de 30 minutos. Las obras con solistas quedan circunscritas a las siguientes alternativas: a) Voz y orquesta; b) Viola o cello y orquesta; c) Cualquier instrumento de las maderas y orquesta.

Las obras deberán entregarse impostórrablemente en *Sous Publicidad* (Bandera 52, Piso 7) entre el 15 y el 31 de Julio, inclusive, de 1967. También podrán hacerse llevar por correo a Casilla 13862, Santiago).

Las partituras deberán ser firmadas con pseudónimo, acompañadas de un sobre cerrado con el pseudónimo escrito fuera y, dentro, los siguientes datos: Nombre y dos apellidos; nacionalidad, dirección clara y completa, incluyendo el teléfono.

Cada autor podrá concursar con una o varias composiciones en cualquiera de los dos tipos de obras.

Se otorgarán cuatro Premios: Un Primer Premio de E° 3.000 y un Segundo Premio de E° 1.000 para el grupo de obras sinfó-

nicas, y un Primer Premio de E° 4.000 y un Segundo Premio de E° 2.000 para el grupo de obras sinfónicas con solistas. Los premios no podrán ser declarados desiertos.

El fallo del Jurado se dará a conocer en la segunda quincena de Agosto de 1967, y será inapelable.

#### *Intercambio entre la Agencia Artística de la República Democrática Alemana y Chile.*

A raíz de la visita a Santiago del señor Ernst Zielke, Director General de la Agencia Artística Alemana, con sede en Berlín Oriental, en 1967 visitará Santiago el Cuarteto de la Gewandhaus de Leipzig, el que ofrecerá, en principio, el ciclo completo de los Cuartetos de Beethoven.

Actuará entre nosotros, además, el director de orquesta, organista de fama y director de coros Sr. Helmut Koch, director de la Orquesta de la Radio de Berlín Oriental y director artístico de los Festivales Händel, en Halle. Ha sido incluido entre la lista de visitantes, también, el director Herbert Kegel, Director titular de la Orquesta Sinfónica de Leipzig.

Visitará Alemania Oriental en este plan de intercambio, el Coro de la Universidad de Chile que realizará una gira por Europa en marzo próximo.

## JACQUES CHAILLEY PIENSA EN VOZ ALTA

Como informamos en la sección "Noticias" de la Crónica de este número, el distinguido compositor y musicólogo francés, Charles Chailley, visitó nuestro país a fines de 1966, especialmente invitado por el Decano de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales de la Universidad de Chile, don Domingo Santa Cruz.

Acabamos de leer en "Le Courier Musical de France", N° 14, del segundo semestre de 1966, algunas trascendentales opiniones del Sr. Chailley sobre problemas musicales de candente actualidad. Aunque la "Revista Musical Chilena", por lo general, no traduce artículos de otras publicaciones, en esta ocasión haremos una excepción, por estimar de enorme interés los puntos de vista del gran músico francés.

En su página editorial, "Le Courier Musical de France", presenta al Sr. Chailley en los siguientes términos: "... en nuestro país es uno de los hombres que conoce más profundamente la sociedad musical de esta época, sus riquezas y sus deficiencias y los por qué. Es compositor, pero también es profesor; es musicólogo, pero también es administrador de los grandes establecimientos de

enseñanza superior; creó un grupo teatral y dirigió un coro famoso. En su calidad de Presidente del Comité Nacional de la Música, realiza una labor determinante en la organización de la música en Francia y en la definición de una "política" musical..."

Pasamos a traducir las palabras del Sr. Chailley:

"Le Courier Musical de France me pide pensar en voz alta sobre los problemas que en la actualidad más me preocupan: la dificultad reside en la selección.

"Si se tratara de establecer prioridad, diría que uno de los problemas más importantes de la actualidad no es, según mi opinión, formar gente para actuar en un escenario (esta es una de las cosas que mejor hacemos), es hacerles decir cosas que interesen a los que se encuentran frente a ellos y preocuparnos de que allí, en frente, se encuentren personas que se las hagan decir. Porque la sociedad cambia muy rápidamente, porque seguimos viviendo de estructuras musicales que datan del siglo pasado y porque todavía no se ha encontrado la adaptación definitiva a nuestra época.